

Translation Automation

Code: 43775
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
4315970 Tradumatics: Translation Technologies	OB	0	1

Contact

Name: María Pilar Sánchez Gijón
Email: Pilar.Sanchez.Gijon@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)

Teachers

Ramon Piqué Huerta
Adrià Martín Mor

External teachers

Marta Dalmau

Prerequisites

None

Objectives and Contextualisation

The main objective of the module is to acquire the fundamental knowledge and skills in using general and specific technological resources in the digitalised translation process.

The specific objectives are to:

- Identify the phases and tasks in digitizing the translation process.
- Describe the tools and resources that can be used in tasks related to digitalizing the translation process.
- Acquire basic skills in using translation management and editing systems.
- Acquire basic skills in using terminology databases.
- Acquire knowledge and practical experience in using SDL Trados Studio's as a translation management and editing system.
- Acquire knowledge and practical experience in translating digitised products.

Competences

- Continue the learning process, to a large extent autonomously.
- Design and conduct research projects on translation technologies, using suitable research methods and suggesting ways to improve.
- Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.

- Know and use specialist resources to gather information on topics within the field of translation technology.
- Know the professional translation and post-editing market: its profiles, requirements and socio-economic role.
- Make efficient use of assisted translation and correction software.
- Manage one's own knowledge consistently and systematically, in coordination with other persons and independently, with the emphasis on quality.
- Revise and correct a translation in accordance with the industry's quality standards.
- Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.

Learning Outcomes

1. Apply strategies towards efficient terminological documentation and research.
2. Assess the reliability of sources of documentation.
3. Continue the learning process, to a large extent autonomously.
4. Create and manage server-based linguistic resources.
5. Create and manage terminological databases.
6. Create and manage translation memories.
7. Define the fundamental principles of translation technologies.
8. Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
9. Know different methods and resources for research into one of the areas of translation studies in the field of translation technologies.
10. Make efficient use of search tools and engines.
11. Manage one's own knowledge consistently and systematically, in coordination with other persons and independently, with the emphasis on quality.
12. Provide a translation that meets the requirements of the client and the translation situation.
13. Revise and correct one's own translations and those of others in the context of professional workflows.
14. Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.

Content

- Principles of the digitalized translation process. Teacher: Ramon Piqué (Catalan).
- Introduction to translation management and editing systems. Teacher: Adrià Martín (Catalan).
- Introduction to the SDL Trados Studio system. Teacher: Marta Dalmau (Catalan).
- Introduction translating digitised products. Teacher: Adrià Martín (Catalan).
- Terminology databases. Teacher: Marta Dalmau (Spanish).

Methodology

- Theoretical lectures
- Seminars
- Task-based classes for solving problems / cases / exercises
- Practical exercises in the classroom
- Reading: books / articles / reports
- Self-study
- Writing reports / coursework

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			

Training activities carried out in the classroom	37	1.48	1, 2, 9, 13, 5, 6, 4, 7, 11, 12, 8, 14, 3, 10
Type: Supervised			
Training activities supervised by the teaching staff	19	0.76	1, 2, 9, 13, 5, 6, 4, 7, 11, 12, 8, 14, 3, 10
Type: Autonomous			
Training activities carried out by the student on a self-study basis outside the classroom.	94	3.76	1, 2, 9, 13, 5, 6, 4, 7, 11, 12, 8, 14, 3, 10

Assessment

- 10% Attendance & participation
- 30% Mastering practical knowledge. Teacher: Ramon Piqué
- 25% Reports/assignments on the process of translating digital products. Teacher: Adrià Martín
- 15% Mastering practical knowledge (group presentation)
- 20% Mastering practical knowledge. Teacher: Marta Dalmau

Related matters

The above information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Attendance & Participation	10%	0	0	1, 2, 9, 13, 5, 6, 4, 7, 11, 12, 8, 14, 3, 10
Control of practical knowledge	65%	0	0	1, 2, 9, 13, 5, 6, 4, 7, 11, 12, 8, 14, 3, 10
Submission of reports and assignments	25%	0	0	1, 2, 9, 13, 5, 6, 4, 7, 11, 12, 8, 14, 3, 10

Bibliography

Diaz Fouces, O., García González, M. (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Kenny, D. (2009). *Corpora*. Dins: Mona Baker i Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 59-62). Londres: Routledge.

Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo Editorial.

O'Hagan, M. (2009). "Computer-aided translation (CAT)". Dins: Mona Baker i Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 48-51). Londres: Routledge.

Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.

Oliver, A.; Moré, Q. (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.

Ping, K. (2009). "Machine translation". Dins: Mona Baker i Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 162-168). Londres: Routledge.

Somers, H. (ed.) (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.